

Вестник Московского университета

А НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 1 • 2014 • ЯНВАРЬ–МАРТ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Ван Мэняо. Категория верности в китайской теории перевода 5
Мишукоров Э.Н. О «герменевтическом повороте» в современной теор-
ии и методологии перевода (часть IV) 14

История перевода

- Конурбаев М.Э., Лингарт А.А. Опыт лингвопоэтического сопостав-
ления и филологического толкования английских переводов
Библии: методология 30

Методология перевода

- Ахмедов О.С. Калькирование как особый приём в переводе налого-
вых и таможенных терминов 56
Киынова Ж.К. Славянизмы как средство стилизации в переводах
религиозной литературы 62
Шемчук Ю.М., Кочергина Н.М. Непереводимость переводимого ли-
мерика 70
Шер Д.К., Печникова А.Д. Сохранение потенциала речевого воздей-
ствия при передаче содержания речей в сфере политического
дискурса на иностранный язык 76

Теория художественного перевода

- Кикоть В.М. Формообразующие средства поэтического выраже-
ния, подтекст и перевод 84
Коростелёва А.А. Тип гармоничной личности в звучащем переводе
японского кино (функциональная нагрузка коммуникативных
средств) 107

<i>Костионова М.В.</i> Перевод как фактор формирования литературной репутации писателя (на материале ранних русских переводов романа Ч. Диккенса «Записки Пиквикского клуба»)	127
<i>Лукина В.М.</i> Утраты и замещения в поэтическом переводе (на материале переводов на русский язык стихотворения «О праздной болтовне» (“Personal talk”) У. Вордсворта, стихотворения «Замок» К.А. Выборновой и его перевода на французский язык В.М. Лукиной)	143

Перевод и лингвистика

<i>Агеева А.В.</i> Типология иноязычных вкраплений в русских текстах . . .	153
<i>Атабаева М.С.</i> Этнокультурная семантическая функция зоокомпонентных фразеологизмов в межкультурной коммуникации	163
<i>Габдреева Н.В.</i> Разновременные переводы как источник изучения французских заимствований XIX века	171
<i>Пискарева А.А.</i> Фиксация англоязычных заимствований в немецкой справочной литературе на примере справочника “Der Anglizismen-Index”	178
<i>Хожиева З.Б.</i> Проблема языковой картины мира в современной лингвистике	189

Хроника научной жизни

<i>Гарбовский Н., Костикова О.</i> «Взаимодействие академического и профессионального сообществ в поисках нового партнёрства» — Международный форум CIUTI 2014.	196
---	-----

Contents

General Translation Theory

<i>Wang Mengyao</i> . Category of loyalty in Chinese translation theory	5
<i>Mishkurov, E.N.</i> Hermeneutical Turn in Contemporary Theory and Methodology of Translation (Part Four)	14

Translation History

<i>Konurbaev, M.E., Lipgart, A.A.</i> Glimpses of a Comparative Linguistic Poetic Analysis and a Literary Interpretation of the English Transla- tions of the Bible: Methodology	30
--	----

Translation Methodology

<i>Akhmedov, O.S.</i> Calque as a Special Technique in Translation of Tax and Customs Terms	56
<i>Kiynova, Z.K.</i> Slavonic Words as Means of Stylization When Translating Religious Literature	62
<i>Shemchuk, Yu.M., Kochergina, N.M.</i> Non-translatability of Translatable Limerick	70
<i>Sher, D.K, Pechnikova, A.D.</i> Preserving Linguistic Manipulation Poten- tial When Rendering Political Speeches into Foreign Languages	76

Literary Translation Theory

<i>Kikot, V.M.</i> Form-making Means of Poetic Expression, Implied Sense and Translation	84
<i>Korostelyova, A.A.</i> Harmonious Personality Type in Dubbed Versions of Japanese Movies: Function Load of Communicative Means	107
<i>Kostionova, M.V.</i> Translation as a Formative Factor of an Authour's Literary Reputation: A Case Study of <i>The Pickwick Papers</i> by Charles Dickens in Early Russian Translations	127
<i>Lukina, V.M.</i> Losses and Their Compensation in Poetic Translation: A Case Study of Russian Translations of W. Wordsworth's poem <i>Per- sonal Talk</i> , K. Vybornova's Poem <i>The Castle</i> and its French Transla- tion by Vera Lukina)	143

Translation and Linguistics

<i>Ageyeva, A.V.</i> Typology of Foreign-Language Inclusions in Russian Texts . .	153
---	-----